Grusswort = Avant-propos

Autor(en): **Trebeau, Lucien / Mara, Isabelle**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art**

Band (Jahr): **- (2003)**

Heft 1: **fiction**

PDF erstellt am: **21.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Grusswort

«Der Irrtum ist mächtiger als das Schwert.» Mit diesem berühmten Satz überschrieb Lucien Blagbelle 1841 ein Traktat, in dem er das Denken als das «Illusionsinstrument» des Menschen zu entlarven suchte. «In den Regungen des Magens», so war der Arzt und Gastrosoph überzeugt, drückt sich die «Wirklichkeit weit unmittelbarer aus denn in jedweder logischen Beziehung – und sei sie von dem besten Kopfe erdacht». Blagbelle ist auch der Schirmherr jenes Kongresses der *Association Culturelle et Scientifique des Caraïbes Atlantiques* (*ACSCA*), der Ende letzten Jahres (vom 27. bis 30. Dezember 2002) zum nunmehr sechsten Male stattgefunden hat. Ziel dieses im Zweijahresrhythmus durchgeführten Kongresses ist der kulturelle und wissenschaftliche Austausch zwischen Kulturschaffenden und Forschern des ostkaribischen Raumes und der übrigen Welt. Nach Venezuela, Japan, Südafrika, Syrien und Canada war es nun die Schweiz, dieser Kleinstaat im Herzen Europas, die als Gastland zu dem VI. Kongress der ACSCA eingeladen war.

Für die Organisation dieses Kongresses hat die ACSCA den Historiker Gérôme Doussait gewinnen können, der seit 1996 als Direktor dem Musée historique von Santa Lemusa vorsteht. Gemeinsam mit Michel Babyé hat er die inhaltliche Ausrichtung der Veranstaltung klug bestimmt. Dank dem unermüdlichen Einsatz der Verantwortlichen ist es gelungen, die besten Köpfe der östlichen Karibik mit einer ganzen Reihe von ausserordentlichen Wissenschaftlern, Künstlern, Autoren und Kulturschaffenden aus der Schweiz zusammenzubringen. Ihnen allen wollen wir an dieser Stelle unseren herzlichsten Dank aussprechen.

Die Durchführung dieses Kongresses war nur dank einer ausserordentlichen Aufstockung des Kulturhaushaltes möglich. Wir sind jedoch überzeugt, dass Investitionen in die Kultur immer auch Investitionen in die Zukunft sind. Das Projekt wurde ausserdem von verschiedenen Privatpersonen und Wirtschaftsunternehmen unterstützt. An erster Stelle sind hier die in Santa Lemusa domizilierte Firma *Dekolaj – sikri épii ditilri*, die Schweizer Kulturstiftung *Pro Helvetia* sowie das in Basel (Schweiz) beheimatete Importgeschäft *Hoio* zu nennen, die mit finanziellen

Avant-propos

«L'erreur est plus puissante que l'épée.» En 1841, Lucien Blagbelle mit cette célèbre phrase en exergue d'un traité dans lequel il cherche à démasquer la pensée comme l'«instrument de l'illusion» de l'être humain. Le médecin et gastrosophe était persuadé que «c'est dans les mouvements du ventre que la vérité s'exprime le plus immédiatement, beaucoup plus que dans toute relation logique, si éminent que soit le cerveau qui la formule». Blagbelle est aussi le patron de ce congrès de l'*Association Culturelle et Scientifique des Caraïbes Atlantiques* (*ACSCA*), qui a eu lieu l'année dernière pour la sixième fois (du 27 au 30 décembre 2002). Le but de ce congrès bisannuel est l'échange culturel et scientifique entre les créateurs de culture ainsi que les chercheurs de la région de l'Est des Antilles et le reste du monde. Après le Vénézuela, le Japon, l'Afrique du sud, la Syrie et le Canada, c'était au tour de la Suisse, ce petit pays au cœur de l'Europe, d'être le pays invité au VIe congrès de l'ACSCA.

Pour l'organisation de ce congrès, l'ACSCA a obtenu le concours de l'historien Gérôme Doussait, directeur du Musée historique de Santa Lemusa depuis 1996. Michel Babyé et lui ont élaboré, avec intelligence, les orientations théoriques de la manifestation. Grâce au travail infatigable des responsables, il a été possible de réunir les meilleures têtes pensantes de l'Est des Antilles et une sélection exceptionnelle de scientifiques, d'artistes, d'auteurs et de créateurs de culture de Suisse. C'est à eux que s'adresse notre remerciement le plus chaleureux.

Il n'a été possible de réaliser ce congrès que grâce à une augmentation extraordinaire du budget culturel. Mais nous sommes persuadés que les investissements dans la culture sont toujours aussi des investissements dans l'avenir. De plus, le projet a bénéficié du soutien de divers particuliers et d'entreprises privées. En premier lieu, il s'agit de la société *Dekolaj – sikri épii ditilri*, domiciliée ici à Santa Lemusa, la Fondation culturelle suisse *Pro Helvetia* ainsi que la société d'importation basée à Bâle (Suisse) *Hoio*, qui ont fourni des contributions financières et logistiques importantes à ce congrès. Nous leur adressons,

und logistischen Beiträgen ganz wesentlich zum Gelingen dieses Kongresses beigetragen haben. Ihnen, doch auch all den anderen grosszügigen Spendern und tüchtigen Helfern wollen wir an dieser Stelle unseren wärmsten Dank aussprechen.

Einen ganz besonderen Dank möchten wir auch an die Adresse des Schweizerischen Berufverbandes *visarte* richten. Ihr Engagement hat es ermöglicht, dass das vorliegende Heft der *Schweizer Kunst* mit einer Reihe von Dokumentationen und Beiträgen einen umfassenden Eindruck des VI. Kongresses der ACSCA auch jenen vermittelt, die nicht haben dabei sein können. Mehr als nur ein Dokument ist dieses Heft auch ein Denkmal der Freundschaft zwischen zwei Ländern mit einer grossen kulturellen Vielfalt, in deren Zusammenarbeit auch in Zukunft, so sind wir überzeugt, ein enormes kreatives Potenzial liegt.

Lucien Trebeau
Président de la république de Santa Lemusa

Isabelle Maria
Ministre de la culture et de la communication

ainsi qu'à tous les autres généreux donateurs et à tous les bénévoles qui n'ont pas ménagé leur peine, un chaleureux message de reconnaissance.

Et nous remercions tout particulièrement l'association professionnelle suisse *visarte*. Son engagement a permis de faire du présent numéro d'*Art suisse*, avec toute une série de documents et d'articles, un compte-rendu complet du VIe congrès de l'ACSCA, et même de contributions de ceux qui n'ont pas pu s'y rendre. Plus qu'un simple document, ce numéro est aussi un monument de l'amitié entre deux pays d'une grande diversité culturelle, dont la collaboration future, nous en sommes persuadés, représente un énorme potentiel créatif.

Lucien Trebeau
Président de la république de Santa Lemusa

Isabelle Maria
Ministre de la culture et de la communication

Impressum
Herausgeberin: visarte
berufsverband visuelle kunst • schweiz
société des artistes visuels • suisse
società delle arti visive • svizzera
visual arts association • switzerland
Verlag: «Schweizer Kunst», c/o visarte
berufsverband visuelle kunst • schweiz
Geschäftsstelle:
Räffelstrasse 32, CH - 8045 Zürich,
Telefon 01/462 10 30, Fax 01/462 16 10
E-Mail: redaktion@visarte.ch
www.artsuisse.ch

Verantwortliche Redaktorin:
Roberta Weiss-Mariani
Redaktionskommission: Joël Chervaz,
Edith Krebs, Laurent Schmid,
Patricia Jacomella-Bonola.
Verantwortlicher Gastredaktor: Samuel Herzog

Anzeigen: Stämpfli AG, Publikationen,
Wölflistrasse 1, 3001 Bern

Übersetzungen: Sylvia Bresson,
Margie Mounier

Gestaltung: Laurent Schmid und Susanne Kohler

Mit der freundlichen Unterstützung von:
Pro Helvetia, Schweizer Kulturstiftung
Fondation suisse pour la culture
Fondazione svizzera per la cultura
Art Council of Switzerland
PRO HELVETIA

Auflage: 5000
ISSN: 1016-2879
Copyright 2003: bei den Autoren
Verkaufspreis: Einzelnummer Fr. 24.–
Technische Herstellung:
Stämpfli AG, Publikationen,
Wölflistrasse 1, 3001 Bern
Papier: Biberist Furioso, matt gestrichen,
von Baumgartner Papier AG